



**GASTSPIEL ÄGYPTEN / Oktober 2022**

**DOKUMENTATION**

## TEAM

Inszenierung: Brigitte Walk

Text: Nadine Kegele

Musik: Marcus Nigsch

Ausstattung: Sandra Münchow

Maske: Sandra Wartenberg

Schauspiel: Laura Mitzkus / Luka Oberhammer

Schauspiel: Peter Bocek

Filmsequels: Sarah Mistura / agenturrosa

Expertise zu Therese Zauser: Mag. Sophia Bischof / Stefan Weber / Bruno Winkler

Film- / Videokünstlerinnen aus Kairo, Jerusalem, Istanbul, Izmir, Tunis, Nicosia/Famagusta.

Said Afifi, Cem Bariscan , Bouthaina Alila Fabach, Anna Fotiadou, Omnia Sabry

Bauten: Roland Adlassnigg

Choreographie Stepp: Dagmar Benda

Choreographie Tanz: Elisabeth Orlowsky

Zauberei Coach: Jürgen Peter

Lichtdesign: Matthias Zuggal

Technikassistenz: Suat Ünalı

Produktionsleitung: Beate Buchsbaum

Regieassistenz: Philomena Juen

Aufführungspremiere 9.Oktober 2019 / Feldkirch

Gastspiele Innsbruck / Salzburg / Graz / Wien / Hittisau 2021-2022

Streaming für das Austrian Cultural Forum London im Rahmen von ACT OUT

Tournee in Ägypten auf Einladung des Austrian Cultural Forum Cairo

## **VORSTELLUNGEN ÄGYPTEN**

ALEXANDRIA / Jesuits Center / 8.10.2022

Eine Aufführung 20.00 Uhr

CAIRO / Rawabet Theatre / International Theatre-Festival D-CAF / 13.10. und 14.10.2022

Zwei Aufführungen jeweils 20.00 Uhr

### **ZUSCHAUERZAHLEN**

322 Zuschauer\*innen in drei Vorstellungen

Auslastung Alexandria: 80%

Auslastung Cairo: 100 %

Publikumsgespräch / after-show-talk nach der Vorstellung am 13.10.2022 in Cairo

**Travel- and work-plan schedule for BIN NOCH IN TANGER UND DARF NICHT REISEN. THERESE.  
by walktanztheater.com**

We come in three:

- Peter Bocek / actor
- Luka Oberhammer / actress
- Brigitte Walk / director

- Thursday 6th Octobre : 7.55pm flight from Vienna to Alexandria  
Arrival Alexandria: 2 am Friday morning / rooms in the 'Jesuits'
- Friday 7<sup>th</sup> Octobre: 9am to 2pm technical and stage work / no rehearsal
- Saturday 8th Octobre: 9am to 2pm technical and stage work / with rehearsal

FIRST PERFORMANCE in the evening

- Sunday 9<sup>th</sup> Octobre: Packing the stage-objects / Day off in Alexandria
- Monday 10th Octobre: Going to Cairo by private Bus with stage-objects  
Hosted by Austrian Cultural Forum Cairo / Zamalek
- Tuesday 11<sup>th</sup> Octobre: Day off in Cairo
- Wednesday 12<sup>th</sup> Octobre: technical and stage work D-CAF / no rehearsal
- Thursday 13<sup>th</sup> Octobre: technical and stage work D-CAF / with rehearsal

SECOND PERFORMANCE in the evening

- Friday 14<sup>th</sup> Octobre: daytime off / no rehearsal

THIRD PERFORMANCE in the evening

- Saturday 15<sup>th</sup> Octobre: Packing stage-objects
- Sunday 16<sup>th</sup> Octobre: leaving Cairo by 3am...

ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

**OCTOBER EVENTS AT JESUIT**

**06** وطن بالإختيار  
فيلم  
السبت - ٧م

**JASMIN ALBASH**  
prohelvetia

**06** اكتشاف الذات  
لقاء عن نظريات الشخصية وألماعها  
ورشنة تدريبية  
د. شريف درويش  
استشاري الطب النفسي  
المدير الفني لمركز ريكافري للتحسين النفسي  
الخميس - ٥م

**08** غناء وطن  
حفلة موسيقية  
فرقة الموسيقى العربية والغناء الشرقي  
بقيادة المايسترو محمود أبو زيد  
الخميس - ٧م

**08** Duna Dance Workshop  
(Picture-Writer)  
عرض أدائي من المجر  
السبت - ٥م

**11** Communication through dance  
التواصل بالحركة والرقص  
ورشنة تدريبية  
أ. منة زكريا  
ممارس باليه والحركة  
الثلاثاء - ٦م

**08** Still in Tanger  
مازلت في طنجة  
عرض مسرحي من النمسا  
يعقبه مناقشة  
السبت - ٧م

**20**

**19-18-17**

**13**





## «ما زلت في طنجة ولا أستطيع السفر»، بالقاهرة والإسكندرية

الخميس 10 من ربيع الأول 1444 هـ - 6 أكتوبر 2022 السنة 147 العدد 49612

طباعة المقال

كتبت - نيفين عطية



### D-CAF PROGRAM OCTOBER 2022

downtown  
contemporary  
arts festival  
مهرجان  
وسط البلد  
للنون المعاصرة

#### • ENDANGERED SPECIES



Sara Koppel  
DENMARK

- Treasure Hunt in Downtown\*
- All day
- Walk-in

#### • STILL IN TANGER. NOT ALLOWED TO TRAVEL. THERESE.



Brigitte Walk  
AUSTRIA

- Rawabet Art Space
- 8:00 PM - 9:20 PM
- 150 EGP
- German + Arabic Subtitles

\*Find clues in brochure / website

#### • FLASH STUDIO



Mostafa Abdelaty  
EGYPT

- Victoria Rooftop House
- Weekdays: 6:00 PM - 10:00 PM
- Weekends: 2:00 PM - 10:00 PM
- Walk-in

#### • VR FILMS



Several  
INTERNATIONAL

- Kodak Passageway
- 2:00 PM - 10:00 PM
- Walk-in

NEW MEDIA & VISUAL ARTS

#### • COOK



Jesper Pederson  
& Nassim Soleimanpour  
DENMARK

- Rawabet Art Space
- 8:00 PM - 9:00 PM
- 150 EGP
- Arabic

#### • WORDS TO TEXT: DEMOCRATIZING ART WITH AI



Omar Kamel  
EGYPT

- Kodak Passageway
- 2:00 PM - 10:00 PM
- Walk-in

PERFORMING ARTS

#### • TRACES - DISCOURSE TO THE AFRICAN NATIONS



Felwine Sarr  
& Étienne Minoungou  
BELGIUM / BURKINAFASO

- Rawabet Art Space
- 8:00 PM - 9:00 PM
- 150 EGP
- French + Arabic Subtitles

#### • MANDALA



Dávid Somló  
HUNGARY

- Radio Cinema
- 1:00 - 2:00pm
- 3:00 - 4:00pm
- 5:00 - 6:00pm
- Registration
- English + Arabic Translation

SPECIAL EVENTS

downtown contemporary arts festival  
مهرجان وسط البلد للفنون المعاصرة

09 OCTOBER  
أكتوبر

30 OCTOBER  
أكتوبر

شارع ملينيت حرب  
TALAAT HARB ST.

10

مهرجان وسط البلد للفنون المعاصرة

**DOWNTOWN CONTEMPORARY ARTS FESTIVAL**

#DCAF22  
PERFORMING ARTS - NEW MEDIA & VISUAL ARTS - SPECIAL EVENTS

**STILL IN TANGIER  
NOT ALLOWED TO TRAVEL.  
THERESE.  
(AUSTRIA)**

by Brigitte Walk

**13 & 14  
OCT**  
Theatre  
At Rawabet Art Space  
**150 EGP**

WALK TÄNZ THEATRE .COM

austrian cultural forum™

TicketsMirche.com





ساحة روابط للفنون - Rawabet Art Space

Gestern um 00:49 · 🌐



"Therese Zauser" is coming to life with D-CAF's 10th edition!  
"Still in Tangier" is a performance about the Austrian "Therese Zauser" and about her journey to north Africa back in 1942. The Performance will show how fascinating her life was as dancer and a singer and how it changed after being detained and arrested for speaking up against the Nazis regime. Want to know more? Get your tickets through this link!  
<https://www.ticketsmarche.com/still-in-tangier-and-not.....> **Mehr anzeigen**

Übersetzung anzeigen

**STILL IN TANGIER AND NOT ALLOWED TO TRAVEL, THERESE**

13 & 14 October  
١٣ و ١٤ اكتوبر

8:00 PM  
٨:٠٠ م  
150 EGP  
١٥٠ جنيه

by Brigitte Walk  
AUSTRIA  
German with Arabic & English Subtitles

austrian cultural forum<sup>ca</sup>

WALK TANZ THEATER .COM

TicketsMarche.com

downtown contemporary arts festival  
مهرجان وسط البلد للفنون المعاصرة



<p><b>STILL IN TANGIER AND NOT ALLOWED TO TRAVEL THERESE</b></p> <p>13 &amp; 14 October أكتوبر 13 و 14</p> <p>8:00 PM ٨:٠٠ مساءً 150 EGP</p> <p>by Brigitte Walk Austria German with Arabic &amp; English Subtitles</p> <p>rawabet cultural house™</p>	<p><b>TRACES, DISCOURSE TO THE AFRICAN NATIONS</b></p> <p>11 October أكتوبر 11</p> <p>8:00 PM ٨:٠٠ مساءً 150 EGP</p> <p>MELISSA BURKHA FRAGO France with Arabic &amp; English Subtitles</p>	<p><b>WITH SALWA MOHAMED ALI</b></p> <p>10th October أكتوبر 10</p> <p><b>COOK</b> by Jesper Pedersen &amp; Nassim Soleimanpour Denmark</p> <p>8:00 PM ٨:٠٠ مساءً 150 EGP</p> <p>rawabet Art Space</p> <p>EMBAEY OF DENMARK Cairo</p>
<p><b>WITH SAYED RAGAB</b></p> <p>9th October أكتوبر 9</p> <p><b>COOK</b> by Jesper Pedersen &amp; Nassim Soleimanpour Denmark</p> <p>8:00 PM ٨:٠٠ مساءً 150 EGP</p> <p>rawabet Art Space</p> <p>EMBAEY OF DENMARK Cairo</p>	<p><b>DANCE DOUBLE BILL</b></p> <p>29 &amp; 30 OCTOBER أكتوبر 29 و 30</p> <p>150 EGP</p> <p>Egypt</p> <p><b>Nafaa &amp; Extending Further</b> نفاة: إمتداد Nafaa Almaghrabi &amp; Hoda Hoda أفريقية المراكش و هودا هودا</p> <p>7:00 PM</p> <p><b>Womb</b> رحم Hosna Shady &amp; Hoda Hoda هناد شادي و هودا هودا</p> <p>8:00 PM</p>	<p>October أكتوبر <b>27 &amp; 28</b> Thursday &amp; Friday الخميس و الجمعة</p> <p>8:30 PM ٨:٣٠ م</p> <p>100 EGP ١٠٠ جنيه</p> <p><b>Losing It</b> Sanaa Wadwan Sanaa Hammad King سنانا وادوان سنانا حماد كنج</p>
<p>Egypt</p> <p>October أكتوبر <b>27 &amp; 28</b> Thursday &amp; Friday الخميس و الجمعة</p> <p>10:00 PM ١٠:٠٠ م</p> <p>100 EGP ١٠٠ جنيه</p> <p><b>No Mercy</b> nasa-Enasa بلد رحمة ناسا اناسا</p>	<p>Egypt</p> <p>October أكتوبر <b>27 &amp; 28</b> Thursday &amp; Friday الخميس و الجمعة</p> <p>7:00 PM ٧:٠٠ م</p> <p>100 EGP ١٠٠ جنيه</p> <p><b>Anchoring</b> Salma Saleem ارتكاز سلمي سالم</p>	<p>Austria</p> <p>October أكتوبر <b>13 &amp; 14</b> Thursday &amp; Friday الخميس و الجمعة</p> <p>8:00 PM ٨:٠٠ م</p> <p>150 EGP ١٥٠ جنيه</p> <p><b>Still in Tangier</b> Brigitte Walk مازلت في طنجة بريجيت واك</p>

RAWABET THEATRE CAIRO



STAGE BUILDING AT JESUITS ALEXANDRIA



ابتكر سوملو الفكرة في عام ٢٠١٦، وتم أدائها منذ ذلك الحين ما يقرب من ١٠٠ مرة في أربعة عشر دولة مختلفة؛ وفي كل مرة تلقي المزيد من الضوء على الروابط الخفية التي تربطنا كمواطنين في كون واحد مترابط.

### 3 Artikel in Print:

Al Ahran Tageszeitung vom 6.10.2022

Al Akhbar Tageszeitung vom 6.10.2022

Rose Al Youssef Tageszeitung vom 7.10.2022

### 8 Online Artikel:

Al Ahran Online vom 5.10.2022

Asia Press Agency vom 4.10.2022

Nabd vom 5.10.2022

El Dostour vom 5.10.2022

Elasimah vom 5.10.2022

El Fagr vom 5.10.2022

Rose Al Youssef vom 6.10.2022

Kashaf vom 5.10.2022



# 13 & 14 OCTOBER



Arab World  
Premiere

## STILL IN TANGIER, NOT ALLOWED TO TRAVEL. THERESE. (AUSTRIA)

Time: 8:00 PM Type: Theater Performance

Duration: 80mins

Entrance: 150 EGP

Language: German with Arabic & English Subtitles

Location: Rawabet Art Space

*Born in a small Austrian town in 1910, renowned performer Therese Zauser left home at the young age of nineteen to travel through North Africa, working as a dancer and singer in cabarets across the Mediterranean. Her life's journey took many fascinating turns, leading up to 1942, when she was arrested and detained in a concentration camp for speaking up against the Nazi regime.*

Director: **Brigitte Walk**, Actors: **Peter Bocek & Luka Oberhammer**, Composer: **Marcus Nigsch**, Author: **Nadine Kegele**, Filmmaking by: **Cem Bariscan, Anna Fotiadou, Omnia Sabry, Said Afifi, Bouthaina Alila-Fabach**

Written by **Nadine Kegele** and directed by **Brigitte Walk**, *Still in Tangier and Not Allowed to Travel* is a unique retelling of Zauser's life, blending video art, live music, and performance. The play splits its protagonist into two figures, played by two different actors. One actor tells Zauser's life as a female artist on the move, moving backward in time from 1939 to her childhood in 1910s Austria. The other actor follows Zauser's path after 1939, moving forward in time from her brave stand against the Nazis to her ensuing capture and death.

Zauser's two personas are played by one actress and one actor, representing the gendered characteristics of the protagonist and, more broadly, the coexistence of gender roles within a person. Videos by contemporary cinematographers from Cairo, Tunis, Istanbul and other cities where Zauser performed form the backdrop to this spectacular journey, illuminated by the wondrous music of Marcus Nigsch.

**Nadine Kegele** is an Austrian author and playwright. After graduating from the University of Vienna in 2013, she wrote her debut book, *Annalieder*. The same year, Kegele was invited to the Ingeborg Bachmann Prize competition, where she was awarded the audience prize for an excerpt from her novel *Scherben Swallowen*.

**Brigitte Walk** is an Austrian theater director and actress. She has completed multiple advanced training courses in dance, theater, and theater pedagogy, and directed numerous performances including *KingKongsTochter* by Theresia Walser; *River Horses* by Anneli Makela, and *Hysterikon* by Ingrid Lausund. In addition to her creative work, Walk moderates theater workshops for participants of all ages in the leisure sector, for educational institutions, and in therapeutic facilities.

*The first performance will be followed by a talk with the artist.*

WALK  
TANZ  
THEATER  
.COM

austrian cultural forum™

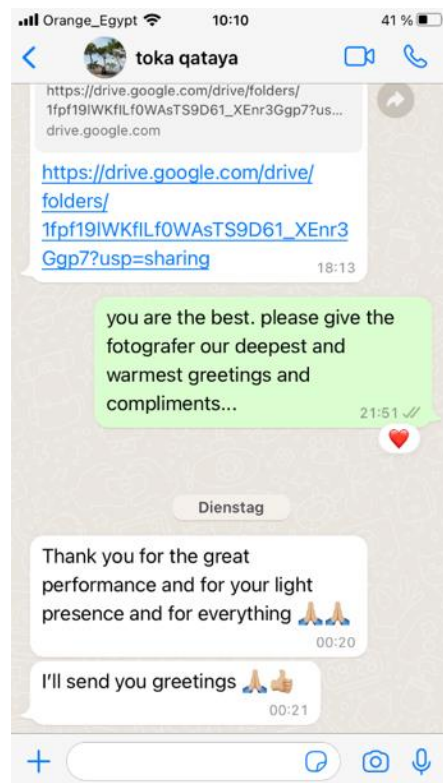
©Sarah Mistura

13

TicketsMarche.com



# REAKTIONEN







<https://www.instagram.com/p/CinibQ3souS/>

<https://www.instagram.com/p/CisgnclsPDv/>

<https://gate.ahram.org.eg/daily/NewsQ/872580.aspx>

<https://www.almasryalyoum.com/news/details/2713241>

## FOTOS



**After-show-talk in Cairo / Rawabet / D-CAF-Festival**

**Moderation: Sandra Gysi / Dokumentarfilmerin Cairo**

Das Interesse an einem Austausch zur Recherche für das Theaterprojekt war ebenso gross wie an der Ästhetik der Theaterform. Das Stück kehrte dorthin zurück, wo die Tänzerin Therese Zauser gelebt und gearbeitet hat und waltanztheater.com die Recherchen zur Kolonialzeit und der persönlichen Lebensgeschichte unternommen hatte. Verbindungen sind entstanden zu Filmmacher\*innen, Regisseur\*innen, Historiker\*innen, zur Deutschen Schule in Kairo und zum Rawabet-Theater in Kairo.









## PROGRAMMHEFT

 Bundeskanzleramt

 Bundesministerium  
Europa, Integration  
und Äußeres

 ZukunftsFonds  
der Republik Österreich

 Vorarlberg  
unser Land

 STADT  
FELDKIRCH

 Stiftung  
Familienkennzeichen  
Sonder-Taxi

 SPARKASSE  
Feldkirch

 NetzwerkTanz informiert, verbindet, bereichert

 BA ELENI

 AK

 vorarlberg  
netz  
Energie für Generationen.

 wenin

 Elisabeth Orłowski

elisabethorlowsky.at

 maskenwerkstatt.ch

maskenwerkstatt.ch

### WIR DANKEN:

Amina Aboudoma, Mahmoud Aboudoma, BA Eleni Angastiniotou, Jauk Armal  
M.A. Christian Autengruber, Jamal Boushaba, Betsi Henning, Eyal Sagui Bizawe,  
Hatem Bourial, Lütfü Dagtas, Natasha Dudinski, Mohamed Fariji, Magdalena Fink,  
Maria Gierlinder-Landa, Sami P. Hammami, Margarete Hasbani, Khamis Hassan,  
Marwan Kamel, Sabrina Kamili, Mag. Marion Kasten, Muna Khleifi, Petra Klose,  
Anna Marangou, Helga Matos, Renate Mille, Arno Mitterdorfer, Abdelwahed P.  
Mokni, Léa Morin, Iris Mostegel, Tarek Nader, Ben Noa Shalom, Murat Simsek,  
Marie Stempfel, Mohamed Tangi, Allan Tavares, Mag. Christoph Volaucnik,  
Nicole Wehinger, Syham Weigant, Panayiota Xenophontos, Dr. MA Mina Zinify

DAS STÜCK WURDE IM TANZRAUM DORNBIERN MIT UNTERSTÜTZUNG  
VON NETZWERKTANZ ERARBEITET.

### BIN NOCH IN TANGER UND DARF NICHT REISEN. THERÉSÉ.

Die Geschichte der österreichischen Tänzerin Therese Zauser.  
Ein biographisches, multimediales Theaterprojekt mit internationalen  
Verbindungen.

Inszenierung: Brigitte Walk  
Text: Nadine Kegele  
Musik: Marcus Nigsch  
Ausstattung: Sandra Münchow  
Schauspiel: Laura Mitzkus / Peter Bocek  
Film: Said Afifi, Cem Bariscan, Bouthaina Alila Fabach, Anna Fotiadou,  
Omnia Sabry  
Filmsequels: Sarah Mistura / agenturrosa  
Bauten: Roland Adlassnigg  
Choreographie Stepp: Dagmar Benda  
Choreographie Tanz: Elisabeth Orłowski  
Zauberei Coach: Jürgen Peter  
Lichtdesign: Matthias Zuggal  
Maske : Sandra Wartenberg  
Technikassistenz: Suat Ünalidi  
Expertise zu Therese Zauser: Mag. Sophia Bischof / Stefan Weber /  
Bruno Winkler  
Produktionsleitung: Beate Buchsbaum  
Regieassistenz: Philomena Juen  
Fotos: Sarah Mistura / Mark Mosman

PREMIERE am 5.10.2019 um 20.00 Uhr im Montforthaus, Feldkirch

Vorstellungen am 6.10. um 11.00 Uhr und um 18.00 Uhr  
7.10 / 9.10. / 10.10. um jeweils 20.00 Uhr

### BIN NOCH IN TANGER UND DARF NICHT REISEN. THERÉSÉ.

Die Geschichte der österreichischen Tänzerin Therese Zauser.

Ein biographisches, multimediales Theaterprojekt mit  
internationalen Verbindungen.



**WALK  
TANZ  
THEATER  
.COM**

Geboren 1910 in Feldkirch, gestorben 1942 im KZ Ravensbrück.  
Stationen ihrer Reise als Tänzerin in Clubs und Varietés von 1932 bis  
1941

Sophia (Bulgarien), Izmir, Istanbul (Türkei), Nikosia, Famagusta (Zypern);  
Port Said, Alexandria, Kairo, Suez (Ägypten); Damaskus (Syrien); Bagdad  
(Irak), Teheran (Iran), Malta, Oran, Algier, Constantine (Algerien);  
Casablanca, Fez, Tanger (Marokko), Dakar (Senegal); Portugal,  
Deutschland.

*Reichenberg, den 22.V.32  
Meine lieben guten Eltern! Für Eure liebe Karte herzlichen Dank. Es  
geht mir ganz gut u. ich bin zufrieden. Kann auch ganz gut Sold  
verdienen, natürlich die Einreisebewilligung, Lohnabgabe,  
Krankenkasse, kost mich auch etwas viel Geld, u 3 neue schöne  
schwarze Abendkleider aus Crep-Georgette habe ich mir auch machen  
lassen bei meiner Hausschneiderin. Ist man schon gut anzogen. dh.  
gekleidet hat man mehr Chancen. Heute muss man eben sehe immer  
mit dem Kopf über Wasser zu bleiben u. wo immer möglich der erste zu  
sein. Man muß verstehen etwas aus sich selbst zu machen. Seit  
herzinnig geküßt u grüßt auch Marianne Karl u Robert, Eure Therese*

*Tanger, 23.9.38, Lieber Bruder Karl, Hoffe Du bist bei bester  
Gesundheit? Hatte zur Zeit einen Kontrakt für Lisbonne u. kann nicht  
rein, da man keine Österreicher Deutsche rein läßt. Es ist jetzt sehr  
schwer im Ausland, sonst würde mir Tanger gut gefallen. Deine Therese  
J. Zauser*

*„Mir selber geht es nicht gut, da ich seit 22.8.41 von der Geheimen  
Staatspolizei festgenommen bin. Es handelt sich nicht von hier, sondern  
von Saarbrücken. Ja so eine dumme Sache musste mir in den Weg  
kommen, lieber Karl. Ich hatte mal einen sinnlosen Schwips, und da soll  
ich die Äusserung gemacht haben: Man bringe mich nicht in eine  
Munitionsfabrik und die Briten würden den Krieg gewinnen. Da haben  
mich 4 Personen darauf angezeigt in Saarbrücken, ... Nun bin ich hier  
und weiss nicht wie und wann sich meine traurige Lage ändern wird. ...  
Manchmal ist hier auch Fliegeralarm und mir ist bange ums Herz.“*